

Nasadiya Sukta



Tradotto da Govinda Das Aghori

नासदासीनोसदासीत्तदानीं नासीद्रजो नो व्योमापरो
यत् ।

किमावरीवः कुहकस्यशर्मन्नभः किमासीद्गहनं
गभीरम् ॥१॥

न मृत्युरासीदमृतं न तर्हि न रात्र्या।आन्ह।आसीत्
प्रकेतः ।

आनीदवातं स्वधया तदेकं तस्माद्धान्यन्नपरः
किंचनास ॥२॥

तम।आसीत्तमसा गूहळमग्रे प्रकेतं सलिलं
सर्वमा।इदम् ।

तुच्छेनाभ्वपिहितं यदासीत्तपसस्तन्महिना
जायतैकम् ॥३॥

कामस्तदग्रे समवर्तताधि मनसो रेतः प्रथमं
यदासीत् ।

सतोबन्धुमसति निरविन्दन्हृदि प्रतीष्या
कवयो मनीषा ॥४॥

तिरश्चीनो विततो रश्मीरेषामधः स्विदासी ३
दुपरिस्विदासीत् ।

रेतोधा।आसन्महिमान् ।आसन्त्स्वधा ।
आवस्तात् प्रयतिः परस्तात् ॥५॥

को।आद्धा वेद क।इह प्रवोचत् कुत ।
आअजाता कुत ।इयं विसृष्टिः ।

अर्वाग्देवा । आस्य विसर्जनेनाथाको वेद यत् ।
आबभूव ॥६॥

इयं विसृष्टिर्यत् ।आबभूव यदि वा दधे यदि
वा न ।

यो।आस्याध्यक्षः परमे व्योमन्त्सो आंग वेद
यदि वा न वेद ॥७॥

nāsādāsī`nnosadāsitta`dānī`m nāsī`drajo`no
vyōmāpa`ro yat |

kimāvārīva`ḥ kuha`kasya`śarma`nnaṁbha`ḥ
kimāsī`dgahānam gabhī`raṁ || 1 ||

na mrtyurāsīda`mrta`m na tarhi`na
rātryā`'ahnā'āsītprake`taḥ |

ānīdavā`taṁ sva`dhayā`tadeka`m
tasmāddhā`nyannapa`raḥ kiñca`nāsā || 2 ||

tamā'āsī`ttamāsā gū`hḷamagre`prake`taṁ sāli`laṁ
sarvāmā'i`dam |

tu`cchyenā`bhvapihita`m
yadāsī`ttapāsa`stanmahī`nā jāya`taikāṁ || 3 ||

kāma`stadagre`samāvarta`tādhi manāso`retāḥ
pratha`maṁ yadāsīt |

sa`tobandhu`masāti`nirāvindanhr`di pra`tiṣyā
ka`vayō manī`ṣā || 4 ||

tī`ra`ścīno`vitāto ra`śmirēṣāma`dhaḥ svidā`sī 3
du`parisvidāsīt |

re`to`dhā'āsanmahī`mānā'āsantsva`dhā'a`vastā`t
prayātiḥ pa`rastāt || 5 ||

ko'a`ddhā veda`ka'i`ha pravōca`t kuta`'ājātā`
kutā'i`yaṁ viśṣṭiḥ |

a`rvāgde`vā'a`sya vi`sarjāne`nāthā`ko veda`
yatā'āba`bhūvā || 6 ||

i`yaṁ viśṣṭi`ryatā'āba`bhūvā yadi vā da`dhe yadi
vā`na |

yo'a`syādhyākṣaḥ para`me vyōma`ntso'a`mga veda`
yadi vā`na veda || 7 ||

Nasadiya sukta

Il **Nasadiya sukta** (titolo derivato dai primi termini dell'incipit: na asat , "non il non essere"), noto anche come Inno della Creazione, è il centotrentunesimo inno del decimo Mandala del Rigveda. Il Rigveda è il più antico testo indoeuropeo conosciuto. La sua origine è databile tra il 3000 e il 6000 avanti Cristo, è stato codificato nel 700 avanti Cristo quando la lingua vedica era già morta.

Il Nasadiya Sukta tratta di cosmologia e dell'origine dell'universo.

1. In principio non vi era Essere né Non-essere. Non vi era regno dell'aria né cielo al di là. Che cosa lo avvolgeva? Dove? Chi lo proteggeva? C'era l'Acqua, insondabile e profonda?
2. Non vi era morte, allora, non ancora immortalità; non vi era alcun segno, né giorno e notte . L'Uno respirava senza respiro, per impulso proprio. Oltre a quello non vi era assolutamente null'altro.
3. Tenebra vi era, tutto avvolto da tenebra, tutto era caos indifferenziato. Tutto ciò che allora esisteva era vuoto e senza forma: dalla grande potenza di calore è nata tale unità.
4. In principio sorse il desiderio, il primo seme e germe dello spirito. I Veggenti indagando nei loro cuori con saggezza, scoprirono la connessione tra l'Essere e il Non-essere.
5. Trasversalmente è stata estesa la loro linea di divisione. Che cosa c'era al di sopra di essa allora, e che cosa al di sotto? Portatori di seme vi erano, e forze potenti, libera azione qui ed energia lassù.
6. Chi lo sa veramente? Chi può permettersi di dirlo? Da cosa nacque? Da dove originò questa creazione? Anche gli Dei vennero dopo la sua apparizione. Chi dunque può dire da dove venne in essere?
7. Egli, la prima origine di questa creazione, sia che abbia creato tutto o no, Egli, che sorveglia tutto dall'alto dei cieli, in verità lo sa, o forse anche lui non lo sa!

The **Nasadiya Sukta** (after the incipit na asat "not the non-existent") also known as the Hymn of Creation is the 129th hymn of the 10th Mandala of the Rigveda. The Rigveda is the oldest indoeuropean text which is known. Its origin is dated back between 3000 B.C. and 6000 B.C., it was first codified 700 B.C. when the vedic language was dead already.

The Nasadiya Sukta is concerned with cosmology and the origin of the universe.

1. Then was neither being nor non-being; there was no realm of air nor sky beyond. What covered it, and where? What sheltered it? Was water there, unfathomed depth of water?
2. Death was not then, nor was there aught immortal; no sign was there, nor day's and night's divider. That One being, breathless, breathed by its own nature: apart from it there was nothing else.
3. Darkness there was: at first concealed in darkness all was indiscriminate chaos. All that existed then was void and formless: by the great power of warmth was born that unit.
4. Thereafter rose desire in the beginning, desire, the primal seed and germ of spirit. Seers who searched their heart for wisdom discovered the kinship between the being and non-being.
5. Transversely was their severing line extended: what was above it then, and what below it? There were seminal begetters, there were mighty forces, free action here and energy up yonder.
6. Who knows and who can say, whence it was born and whence came this creation? The Gods are later than this world's creation. Who knows then whence it first came into being?
7. He, the first origin of this creation, whether he formed it all or did not, He who surveys it all from his highest heaven, he verily knows it, or perhaps even he does not!